

**LF**e

**Revista de Lenguas  
para Fines  
Específicos**

ISSN: 2340-8561

**26.1  
(2020)**

Revista de lengua para fines específicos. -- Las Palmas de Gran Canaria:  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones  
y Difusión Científica: Departamento de Filología Moderna, 2019.  
-- Revista de lengua para fines específicos (Las Palmas de Gran Canaria.  
Internet) = ISSN 2340-8561. -- N° 26.1, 2020  
1 archivo pdf · <http://dx.doi.org/10.20420/rlfe.2020.309>  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
811.111(051)

N° 26 • 2020  
ISSN: 2340-8561  
Depósito Legal: GC 1102-2012  
Periodicidad: semestral  
1ª edición, 2020

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Servicio de Publicaciones y Difusión Científica  
Departamento de Filología Moderna  
© De los textos: los autores

**Distribution**

[www.ulpgc.es/publicaciones](http://www.ulpgc.es/publicaciones)

**Administration**

[administracionspd@ulpgc.es](mailto:administracionspd@ulpgc.es)

**Correspondence**

REVISTA DE LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS

Departamento de Filología Moderna Edificio de Humanidades  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria C/ Pérez del Toro, 1  
35004. Las Palmas de Gran Canaria. España - Email: [lfe@ulpgc.es](mailto:lfe@ulpgc.es)

**Sitio web**

<https://ojsspd.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/index>

**Publisher**

Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
Parque Científico-Tecnológico  
Edificio Polivalente II Campus Universitario de Tafira  
C/ Practicante Ignacio Rodríguez, s/n 35017. Las Palmas de Gran Canaria España.  
[serpubli@ulpgc.es](mailto:serpubli@ulpgc.es) [www.ulpgc.es/publicaciones](http://www.ulpgc.es/publicaciones)

Revista de Lenguas para fines específicos is licensed under a Creative Commons  
Reconocimiento- NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional License.



## CONSEJO EDITORIAL

### **Journal Editor**

Dr Francisco J. Álvarez-Gil, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

### **Copy Editor**

Dra Ivala Ortega-Barrera, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

### **Honorary Editor:**

Santiago J. HenríquezJiménez, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

### **Book Review Editors**

Dra Heather Adams, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

Dra Margarita E. Sánchez Cuervo, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

### **Journal Assistant Editor**

Dra María José Gómez Calderón, Universidad de Sevilla, España

### **Editorial Board**

*Guadalupe Aguado-de-Cea, Universidad Politécnica de Madrid*  
*Marina Bondi, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia*  
*Marta Begoña Carretero Lapeyre, Universidad Complutense*  
*Irene Diego Rodríguez, Universidad de Alcalá*  
*Montserrat González, Universidad Pompeu Fabra*  
*Isabel González Cruz, ULPGC*  
*Trinidad Guzmán González, Universidad de León*  
*Stephen Hughes, Universidad de Granada*  
*Veronika Koller, Lancaster University*  
*Lucía Loureiro Porto, Universitat de les Illes Balears*  
*Anna Mauranen, University of Helsinki*  
*Isabel Moskowich, Universidade da Coruña*  
*Marisa Pérez, Universidad de Jaén*  
*Juan Antonio Prieto Velasco, Universidad Pablo de Olavide*  
*Juana Santana, Universidad de Sevilla*  
*Alicia Rodríguez-Álvarez, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*  
*Nila Vázquez, Universidad de Murcia*  
*Isabel Verdaguer Clavera, Universitat de Barcelona*

## Advisory Board

Francisco Alonso Almeida, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*  
Margie Berns, *Purdue University*  
María Jesús Blasco, *Universitat Jaume I*  
Nick Brieger, *York Associates*  
Marisa Carrió Pastor, *Universitat Politècnica de València*  
Frederic Chaume Varela, *Universitat Jaume I*  
Bert Cornillie, *Katholieke Universiteit Leuven*  
Hortènsia Curell Gotor, *Universitat Autònoma de Barcelona*  
Isabel de la Cruz Cabanillas, *University of Alcalá de Henares*  
María Josep Cuenca Ordinyana, *Universitat de València*  
Javier Díaz Vera, *University of Castilla La Mancha*  
Adriano Duarte Rodrigues, *Universidade Nova de Lisboa*  
Teresa Fanego Lema, *University of Santiago de Compostela*  
Jacek Fisiak, *School of English, Academy of Management, Lodz*  
Santiago González Fernández-Corugedo, *University of Oviedo*  
Ken Hyland, *Centre for Applied English Studies, University of Hong Kong*  
Sandra Gollin Kies, *Benedictine University, IL*  
Michael Hoey, *University of Liverpool*  
Andreas H. Jucker, *University of Zürich*  
Istvan Kecskes, *State University of New York at Albany*  
Robert Kleinsasser, *Arizona State University*  
Mark Knowles, *University of Oregon*  
Carmen I. Luján, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*  
Juana Marín Arrese, *Universidad Complutense de Madrid*  
Margarita Mele Marrero, *Universidad de La Laguna*  
Rut Muñoz Calderón, *Universitat Politècnica de València*  
Diana Musumeci, *University of Illinois at Urbana-Champaign*  
Sònia Oliver del Olmo, *Universitat Autònoma de Barcelona*  
Päivi Pahta, *University of Tampere*  
Carmen Pineira Trasmontant, *University of Artois*  
Ruth Petzold, *University of Etrus Lorand*  
Pauline Robinson, *University of Reading*  
Françoise Salager-Meyer, *University of Los Andes, Venezuela*  
Ángeles Sánchez Hernández, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*  
Chiara Tasso, *Universitat Politècnica de València*  
Aurelia Usonienė, *Vilnius University*  
Giuseppe Trovato, *Università Ca' Foscari di Venezia*

### ***The Journal***

The academic journal *Revista de Lenguas para Fines Específicos* is a peer-reviewed publication that appears yearly with the financial support of the Servicio de Publicaciones and the Department of Modern Languages at the University of Las Palmas de Gran Canaria (Spain).

*RLFE* welcomes contributions in English, Spanish, French or German that aim at disseminating information and views about any aspect of the teaching, learning and usage of Languages for Specific Purposes. *RLFE* also aims to provide a forum for debate on a variety of topics related to the fields of research that deal with this academic area and encourages intellectual and scholarly inter-change, cooperation and development between individuals and organizations around the world.

*RLFE* is currently indexed by the following: ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), ESCI - Web of Science Thomson and Reuters, DOAJ - Directory of Open Access Journals, Ulrich's, MLA - Modern Language Association, LLBA - Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA), Latindex, DICE, ISOC, Regesta Imperii, Portal del hispanismo, JournalSeek, Dulcinea, ROMEO/SHERPA, Dialnet, MIAR (Matriu d'Informació per a l'Avaluació de Revistes), CIRC, RESH, Carhus Plus+ 2014, e-revistas, Elektronische Zeitschriftenbibliothek, Portal del Hispanismo, Ministerio de Cultura, Instituto Cervantes, Google Scholar, and Cabell's Directory.

Authors wishing to submit their works should visit the Journal's webpage at <http://www.webs.ulpgc.es/lfe/> to send their manuscripts electronically. Articles should conform to the guidelines of the *American Psychological Association* (APA). For a concise guide to using the APA style, please visit *RLFE's* web site, and for further specific instructions on style please visit APA style web site at <http://www.apastyle.org/> or contact the *RLFE* editorial office. *RLFE* only publishes double blind peer-reviewed essays, in such a way that neither the author nor the reviewers know each others' identities. Book notes or book reviews are also welcome.

\*\*\*

*Revista de Lengua para Fines Específicos* (LFE) est une revue de révision par pairs, publiée annuellement depuis 1993 sous le soutien du Département de Philologie Moderne de la ULPGC. Les langues de publication sont l'espagnol, l'anglais, le français et l'allemand, mais toute autre langue peut être contemplée. LFE invite à envoyer des articles académiques à étendue variable ou des comptes rendus de lecture dans la recherche des langues sur objectifs spécifiques (F.O.S.) ou professionnels.

La thématique des articles doit contribuer au champ de la recherche linguistique appliquée concernant les langues de spécialité. Cela comprend le domaine de l'analyse du discours, la pragmatique, la sociologie, l'analyse contrastive et les langues globales, l'amplification et l'implémentation des corpus et des systèmes de software, des techniques d'enseignement-apprentissage et des méthodologies de développement du curriculum entre autres. La revue accepte aussi des articles qui décrivent des projets en voie de réalisation dans le champ des langues sur objectifs spécifiques. Des contributions sur une perspective historique sont aussi d'intérêt pour la revue. Les auteurs sont priés de respecter les critères et les normes de présentation établis par la revue.

Les contributions envoyées à LFE ne devraient pas être soumises à considération dans une autre revue.

\*\*\*

Die *Revista de Lengua para Fines Específicos* (LFE) ist eine referierte Fachzeitschrift, die seit 1993 einmal jährlich unter der Federführung des Departamento de Filología Moderna veröffentlicht wird. Publikationssprachen sind Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch, obwohl gegebenenfalls auch andere Sprachen berücksichtigt werden können. Angenommen werden ausführliche Originalaufsätze, Kurzartikel und Buchrezensionen von Forschern im Bereich der Fach- und Berufsfachsprachen. Die Beitragsthemen müssen aus einem fachsprachenbezogenen Gebiet der angewandten Linguistik stammen, zu denen u. a. Bereiche folgender Disziplinen zählen: Diskursanalyse, Pragmatik, Soziologie, kontrastive Analyse, Weltsprachen, Entwicklung und Implementierung spezialisierter Korpora und Software, Lern- bzw. Lehrtechniken und -methoden sowie Lehrplanentwicklung. Zudem werden Aufsätze angenommen, die laufende Fachsprachenprojekte beschreiben.

Historisch ausgerichtete Beiträge sind für LFE ebenfalls von Interesse. Künftigen Autoren wird empfohlen, die Richtlinien für Einreichungen zu beachten.

Bei LFE eingereichte Beiträge sollten keiner anderen Zeitschrift zur Begutachtung vorliegen.

\*\*\*

## TABLE OF CONTENTS

### SECCIÓN MONOGRÁFICA/SPECIAL ISSUE

#### **INVESTIGAR EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: NUEVOS ENFOQUES Y PERSPECTIVAS**

Guest Editors:

Dr Alexandra Santamaría Urbieto and Dr Elena Alcalde Peñalver

Proceso de testing en localización: análisis y propuesta de un modelo de codificación de errores, de informe de errores (bug report) y de test plan Beatriz Bailén Ruíz	9-25
Influencia de la posesición de traducción automática en la calidad de los textos traducidos en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea Loïc De Faria Pires	26-38
El inglés jurídico: análisis macroestructural de corpus digital de sentencias judiciales escocesas Francisco Gody Tena	39-50
(A)bridging the Gap – A study of the norms and laws in the intralingual translation of the novel <i>And Then There Were None</i> by Agatha Christie Manuel Moreno Tovar	51-68
Método y técnica en la traducción de modismos en obras audiovisuales: el caso Archer José Fernando Carrero Martín	69-83
Quality Perceptions and Professional Status: The Impact of Extrinsic Information on Translation Editing Tabea de Wille, Montserrat Bermúdez Bausela	84-107
Totalitarismo y lenguaje: el campo de concentración como espacio multilingüe y la figura del intérprete concentracionario Laura Miñano Mañero	108-121
Error analysis of economic terms in the work of Indonesian novice translation Indah Sari	122-132
Culture-bound references through the prism of domestication and foreignization. A case study of the Arabic-English translation of the novel <i>Dhakhirat al jassad</i> Besma Boudhen	133-147
<i>Artículos/Articles</i>	
La estructura retórica de consentimientos informados usados en tesis y trabajos de grado odontológicos en español Oscar Alberto Morales, Bexi Perdomo, Daniel Cassany, André José Caldera, Jesús Reinaldo Arias	149-166
Public Service Announcements to promote integration of People with Down Syndrome: a synchronic analysis Conchi Hernández Guerra	167-179
International participation and discursive choices in the digital genre of the travel blog comment Daniel Pascual	180-195
Data-driven learning in the academic writing classroom: Citation and stance Elena Quintana Toledo	196-213
A Genre Analysis of Popularization Articles on Autism in Science Daily Ricardo Casañ Pitarch, Liliana Waicekowsky	214-226